



DOI 10.22363/2312-9220-2018-23-1-127-133

УДК 316.77.001

МЕТОДИКА АНАЛИЗА КРЕОЛИЗОВАННОГО ТЕКСТА ПОЛИТИЧЕСКОЙ КАРИКАТУРЫ НА АРАБСКОМ И ФРАНЦУЗСКОМ ЯЗЫКАХ

Ю.Н. Эбзеева, Н.М. Дугалич

Российский университет дружбы народов
ул. Миклухо-Маклая, 10/2 а, Москва, Россия, 119178

В статье предлагается методика анализа политической карикатуры, основанная на результатах сопоставительного изучения современной арабской и французской политической карикатуры на политического лидера. Политическая карикатура — жанр политического дискурса, появившийся в лингвистике в середине XX века и изучение которого в настоящее время является актуальной проблемой современного языкознания. Жанры политического дискурса могут быть охарактеризованы как гомогенный и креолизованный текст; политическая карикатура — креолизованный текст, который объединяет иконический и вербальный уровни и обладает паралингвистическими характеристиками.

Креолизованный текст — неотъемлемая часть современной коммуникации и функционирует в целом ряде дискурсов. Классификация креолизованных текстов по взаимодействию его компонентов, описание языковых и визуальных средств, рассмотрение семиотических кодов и приемы их декодирования также актуальны для современных мультидисциплинарных исследований.

Материалом проведенного анализа были выбраны 100 карикатур на политические темы на арабском и французском языках, полученные сплошной выборкой из печатных и электронных СМИ и сайтов карикатур.

Ключевые слова: политическая карикатура, креолизованный текст, вербальный компонент, иконический компонент, французский и арабский языки, методика анализа политической карикатуры

Введение

Креолизованный текст как объект лингвистического анализа рассматривался в работах таких российских лингвистов, как Е.Е. Анисимова [1; 2], А.А. Бернацкая [3], М.Б. Ворошилова [4], Л.В. Головина [5], Д.Д. Зуев [6], Ю.А. Сорокина и Е.Ф. Тарасова [7], Д.П. Чигаева [8] и многих др.

Креолизованный текст в политическом дискурсе, представленный такими жанрами, как политическая карикатура, агитационная листовка, политический плакат, изображения в составе агитационного текста, имеет следующие отличительные черты:

- 1) прагматический характер;
- 2) когерентный характер текста предполагает рассмотрение его как объединения сверхфразовых элементов, которые связаны логико-семантическими, грамматическими и стилистическими характеристиками;

3) интенциональный характер текста связан с реализацией авторской интенции и имеет выраженную направленность и субъективность;

4) ситуативный характер текста является результатом когнитивной деятельности человека в определенной ситуации;

5) коммуникативный характер текста связан с его коммуникативной функцией как средство передачи накопленной информации. Текст должен соотноситься и соответствовать намерениям адресанта;

6) интертекстуальный характер текста — практически постоянная его характеристика.

Данные характеристики, применимые к текстам всех типов, дополняются специфическими чертами креолизованного текста, к которым относится, прежде всего, связь иконического и вербального компонентов и использование параграфических средств.

1. Современная арабская и французская политическая карикатура в сопоставительном аспекте

По результатам сравнительного анализа политической карикатуры на политического лидера на материале современного арабского и французского языков, исследуемый материал составил 100 единиц, авторами были сделаны следующие основные выводы.

В современном мире наблюдается глобализационное сближение традиций политической карикатуры различных цивилизаций; тем не менее, фиксируется культурно-специфическое различие арабской и французской политической карикатуры, так, например, французская политическая карикатура имеет продолжительную историю в русле развития европейской политической карикатуры; для арабских стран политическая карикатура — сравнительно новое явление, появившееся в общественной жизни Ближнего Востока как продукт экспансии Османской империи на арабский восток. Арабская политическая карикатура стремительно набирает популярность, тогда как во Франции политическая карикатура имеет свое особенное место в системе жанров политического дискурса.

Анализ контента и языка современной карикатуры на арабском и французском языках выявил значительное сходство в формальной структуре, так, например, объем вербального компонента не превышает 35 слов и организован как монолог, диалог, значительно реже полилог. Отмечается стилевое разнообразие иконического компонента — рисунок может быть выполнен как коллаж, шарж, скетч, мультипликационная форма. Особенностью французской политической карикатуры является традиционное обращение к монохромному варианту исполнения.

Проведенный сопоставительный анализ языковых средств арабской и французской политической карикатуры выявил наличие универсальных и культурно-специфических черт предмета исследования. Наиболее значимые универсалии креолизованного текста политической карикатуры — использование семиотических кодов, грамматических и лексических текстовых средств.

На лексико-грамматическом уровне в исследуемых карикатурах на арабском языке отмечены случаи отступления от нормы, связанные с жанровыми особенностями карикатуры, нарушением этикетных норм и диалектными явлениями.

Во французском языке грамматические ошибки в тексте политической карикатуры могут быть охарактеризованы как намеренные (с последующим декодированием адресатом) и просторечные. Особенность употребления лексических средств в политической карикатуре рассматриваемых языков состоит в использовании сниженной лексики, лозунгов, политических клише, паремий.

Одной из лингвистических особенностей политической карикатуры становится проблема адекватного перевода ее вербального компонента, которая «стоит особенно остро, прежде всего, по той причине, что значения вербального и иконического (изобразительного) компонентов не просто складываются, а тесно переплетаются между собой» [2. С. 11]. Процесс перевода креолизованного текста, таким образом, подразумевает создание нового текста, который должен быть эквивалентен первому, содержать итог декодирования визуального ряда и анализ содержания непрямого варианта, т.е. прецедентные, метафорические, специфические социокультурные данные и другие парадигмы как текстового, так и иконического плана.

Так становится ясно, что политическая карикатура требует от исследователя прохождения этапов раскрытия смыслов, заложенных в карикатуре, и постижения авторского замысла. Авторами разработан алгоритм послыдного декодирования креолизованного текста политической карикатуры и предложена методика ее анализа.

2. Методика рассмотрения политической карикатуры

2.1. Обращение к информационному поводу и персоналиям

Каждая политическая карикатура посвящена определенному политическому событию или служит отправной точкой общественной дискуссии, актуализирующей существующую в социуме оценку сложившейся политической (экономической, социальной и др.) ситуации. Проблематично понимание авторской интенции в ситуации невладения экстралингвистической информацией по теме карикатуры. Авторская рекомендация заключается в обращении к прецедентной информации при работе с каждым образцом политической карикатуры. Так, например, принятие налогового закона во Франции, согласно которому налог для богатых граждан страны увеличивается до 75%, нашло отражение в значительном количестве карикатур, среди них авторы статьи отмечают изображение бывшего президента Франции Франсуа Олланда в фермерском хозяйстве, где ему предлагают продукт — сыр, на котором указано “75% de matières grasses” ‘75% жирности’ (здесь и далее перевод авторский — Ю.Э., Н.Д.). Однако господин Олланд отказывается от угощения с репликой: “*Beaucoup trop riche*” ‘слишком жирный’.

2.2. Анализ иконического компонента

Иконический компонент должен быть рассмотрен с точки зрения его композиционного решения, так, например, для арабской политической карикатуры частотным является объемность рисунка (не только изображение фигуры политического лидера, но и прорисованного интерьера, экстерьера и др.).

Важное значение имеет правильное декодирование цветового решения карикатуры с учетом национально-культурного компонента. В арабской культуре, что отражено и в политической карикатуре, желтый цвет имеет, прежде всего, значение ‘страх, ревность, зависть, злоба’; во французской политической карикатуре желтый цвет, традиционно для европейской культуры, символизирует ‘активность, богатство’.

Также важное значение для получения информации имеет кинесический анализ героев политической карикатуры, рассмотрение шрифтового варьирования и плоскостного размещения надписей.

2.3. Анализ вербального компонента

Креолизованный текст политической карикатуры характеризуется относительно небольшим объемом вербального компонента, анализ которого должен содержать ответы на вопросы:

- текст организован как монолог? диалог? полилог?
- используются ли диалектные (на уровне грамматики и лексики) элементы?
- присутствует ли эмотивная лексика?
- какие средства создания образности в языке используются автором?
- каким по степени переводимости является текст данной карикатуры?

Важно оценить связь текста и изображения:

- текст поддерживает изображение?
- текст противопоставлен изображению?
- текст и изображение существуют автономно?

Текст политической карикатуры на арабском и французском языках, несмотря на небольшой объем, обладает всеми характеристиками художественного текста. Небольшой объем диктует необходимость тщательного отбора языковых средств для выражения авторской интенции.

Наиболее часто встречающееся средство создания образности в политической карикатуре — аллюзия, представленная на уровне текста и изображения, и игра слов, выраженная полисемией и омофонией. Примером может быть карикатура на французском языке, темой которой стала нестабильная экономическая ситуация в Греции. Словосочетание *salade Greque* ‘греческий салат’, выбранное автором, намекает на политическую ситуацию в Европе и экономический кризис в Греции на вербальном уровне.

2.4. Скрытые ресурсы политической карикатуры

Особенный формат креолизованного текста как объединения нескольких семиотических рядов для решения одной коммуникативной задачи обусловил использование в медиадискурсе единиц двух когнитивных категорий: интертекстуальности и прецедентности. Декодирование данных приемов позволяет читателю получить объемное изображение и понять сообщение автора. Возможность декодирования интертекстуального знака связана в числе прочих условий с типом речевой культуры носителя языка.

Носитель элитарного типа речевой культуры владеет достаточно широким кругом интеллектуальных продуктов национальной культуры и мировой цивилиза-

ции, т.е. он знает об основных артефактах материальной культуры, литературных шедеврах, наиболее значимых произведениях искусства и др.

Носитель некоего среднего уровня речевой культуры по сравнению с элитарным типом имеет суженный интертекстуальный тезаурус, что сказывается на возможности декодирования интертекстуального посыла автора.

Специфика политического дискурса и медиадискурса, в отличие от художественного текста, связана больше с прецедентностью, чем с интертекстуальностью. Тем не менее, можно говорить о нескольких общих вариантах когнитивных механизмов обработки интертекстуального и прецедентного знака в креолизованном тексте:

1) интертекстуальный знак представляет собой лаконичное и узнаваемое воплощение социального стереотипа, например, ряса как символ православия, чалма — мусульманства в арабской политической карикатуре;

2) интертекстуальный знак привлекает адресата узнаваемостью формы, под которой нет привычного содержания, так как в целях манипуляции оно заменено новым содержанием. В этом процессе сложная информация заменяется ее простейшими элементами; примером может быть карикатура на арабском языке, на которой изображен президент Египта Абдул Фаттах Халил Ас-Сиси в виде джинна, которого выпустил из лампы израильтянин. В данной карикатуре арабский мифологический персонаж джинн (без категориального уточнения — марид, ифрит, гули), который является демоном, сотворенным из чистого огня, злым, превосходящим человека в физических возможностях, трижды послушным воле человека, который выпустил его из старой лампы. Сложное содержание (демон, который может больше, чем человек, три желания и т.д.) заменено на метафорический иконический компонент — послушный чьему-то желанию;

3) в креолизованном тексте востребована такая форма интертекстуальности как интеркониичность, т.е. отсылка к прототексту невербального характера, например, Звезда Давида как Символ Израиля в арабской политической карикатуре.

Выводы

Политическая карикатура — емкий по объему многослойный креолизованный текст, восприятие которого требует от адресата наличия языковой, логической и экстралингвистической пресуппозиций и навыков его анализа у читателя. Предложенная методика анализа креолизованного текста политической карикатуры может способствовать решению этой коммуникативной задачи.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

- [1] *Анисимова Е.Е.* О целостности и связности креолизованного текста. К постановке проблемы // Филологические науки. 1996. № 5.
- [2] *Анисимова Е.Е.* Лингвистика текста и межкультурная коммуникация (на материале креолизованных текстов). М.: Academia, 2003.
- [3] *Бернацкая А.А.* К проблеме «креолизации» текста: история и современное состояние // Речевое общение: специализированный вестник / Красноярский государственный университет. Вып. 3 (11). Красноярск: Красноярский университет, 2000. С. 104—110.
- [4] *Ворошилова М.Б.* Креолизованный текст: аспекты изучения // Политическая лингвистика. Выпуск (1)21. Екатеринбург, 2007. С. 75—80.

- [5] Головина Л.В. Влияние иконических и вербальных знаков при смысловом восприятии текста: автореф. дисс. ... канд. филол. наук. М., 1986.
- [6] Зув Д.Д. Структура современного школьного учебника и место в ней внетекстовых компонентов (на материале анализа учебников гуманитарных дисциплин): автореф. дисс. ... канд. филол. наук. М., 1981.
- [7] Сорокин Ю.А., Тарасов Е.Ф. Креолизованные тексты и их коммуникативная функция // Оптимизация речевого воздействия. М.: Наука, 1990.
- [8] Чигаев Д.П. Способы креолизации современного рекламного текста: автореф. дисс. ... канд. филол. наук. М., 2010.

© Эбзеева Ю.Н., Дугалич Н.М., 2018

История статьи:

Дата поступления в редакцию: 1 декабря 2017

Дата принятия к печати: 30 декабря 2017

Для цитирования:

Эбзеева Ю.Н., Дугалич Н.М. Методика анализа креолизованного текста политической карикатуры на арабском и французском языках // *Вестник Российского университета дружбы народов. Серия: Литературоведение. Журналистика.* 2018. Т. 23. № 1. С. 127—133. DOI 10.22363/2312-9220-2018-23-1-127-133

Сведения об авторах:

Эбзеева Юлия Николаевна, кандидат филологических наук, доцент, доцент кафедры иностранных языков филологического факультета РУДН. *Научные интересы:* лексикология, стилистика, социолингвистика, теория дискурса. *Контактная информация:* e-mail: julia_eb@list.ru

Дугалич Наталья Михайловна, магистр филологии, старший преподаватель кафедры иностранных языков филологического факультета РУДН. *Научные интересы:* прагматика, дискурсивный анализ, методика преподавания иностранных языков, сравнительно-сопоставительное языкознание. *Контактная информация:* e-mail: avsineeva.natalya@icloud.com

METHODOLOGY FOR ANALYZING CREOLIZED TEXT OF POLITICAL CARTOON IN THE ARABIC AND FRENCH LANGUAGES

Yu.N. Ebzeeva, N.M. Dugalich

Peoples' Friendship University of Russia (RUDN University)
Miklukho-Maklaya str., 10/2 a Moscow, Russia, 119178

The article suggests a methodology for analyzing political cartoons based on the results of a comparative study of the contemporary Arab and French political cartoons on political leaders. Political cartoon is a genre of political discourse that appeared in linguistics in the middle of the twentieth century and the study of which is currently an actual problem of modern linguistics. The genres of the political discourse can be described as a homogeneous and creolized texts; the political cartoon is a creolized text that unites the iconic and verbal levels and has paralinguistic characteristics.

Creolized text is an integral part of modern communication and functions in a number of discourses. The following are also relevant issues for modern multidisciplinary research: classification of creolized texts on the interaction of its components, description of linguistic and visual means, consideration of semiotic codes and methods of their decoding.

For the materials of the analysis there were selected 100 cartoons on political themes in Arabic and French, obtained by a continuous selection of print and electronic media and caricature sites.

Key words: political cartoon, creolized text, verbal component, iconic component, the French and Arabic languages, method of analyzing political cartoon

REFERENCES

- [1] Anisimova E.E. O celostnosti i svjaznosti kreolizovannogo teksta. K postanovke problemy [On the integrity and coherence of the creolized text. To the formulation of the problem], *Filologicheskie nauki*, no 5, 1996.
- [2] Anisimova E.E. *Lingvistika teksta i mezhkul'turnaja kommunikacija (na materiale kreolizovannyh tekstov)*. [Linguistics of the text and intercultural communication (on the basis of creolized texts)]. M.: Academia, 2003.
- [3] Bernatskaya A.A. K probleme «kreolizacii» teksta: istorija i sovremennoe sostojanie [To the problem of the «Creolization» of the text: history and the present state] // *Rechevoe obshhenie: Cpecializirovannyj vestnik / Krasnojarskij gosudarstvennyj universitet*. Vyp. 3 (11). Krasnojarsk: Krasnojarskij universitet, 2000. S. 104–110.
- [4] Voroshilova M.B. *Kreolizovannyj tekst: aspekty izuchenija* [Creolized text: aspects of study] // *Politicheskaja lingvistika*. Vypusk (1)21. Ekaterinburg, 2007. S. 75–80.
- [5] Golovina L.V. *Vlijanie ikonicheskikh i verbal'nyh znakov pri smyslovom vosprijatii teksta* [Influence of iconic and verbal signs with the semantic perception of the text]: avtoref. ... kandidata filologicheskikh nauk. M., 1986.
- [6] Zuev D.D. *Struktura sovremennogo shkol'nogo uchebnika i mesto v nej vnetekstovykh komponentov (na materiale analiza uchebnikov gumanitarnyh disciplin)* [The structure of the modern school textbook and the place in it of extra-textual components (based on the analysis of textbooks of humanitarian disciplines)]: avtoref. ... kand. filol. nauk. M., 1981.
- [7] Sorokin Yu.A., Tarasov E.F. *Kreolizovannye teksty i ih kommunikativnaja funkcija* [Creolized texts and their communicative function] // *Optimizacija rechevogo vozdejstvija* [Optimization of speech influence]. M., 1990.
- [8] Chigaev D.P. *Sposoby kreolizacii sovremennogo reklamnogo teksta* [Methods of Creolization of Modern Advertising Text]. M., 2010.

Article history:

Received: 1 December 2017

Revised: 15 December 2017

Accepted: 30 December 2017

For citation:

Ebzeeva Yu.N., Dugalich N.M. (2018). Methodology for analyzing creolized text of political cartoon in the Arabic and French languages. *RUDN Journal of Studies in Literature and Journalism*, 23 (1), 127–133. DOI 10.22363/2312-9220-2018-23-1-127-133

Bio Note:

Ebzeeva Yulia Nikolaevna, PhD in Philology, associate professor of the department of foreign languages, RUDN University. *Academic interests*: stylistics, lexicology, sociolinguistics, theory of discourse. *Contacts*: e-mail: julia_eb@list.ru

Dugalich Natalia Mikhailovna, Master of Philology, Senior lecturer of the department of foreign languages, RUDN University. *Academic interests*: pragmatics, discourse analysis, methods of teaching foreign languages, comparative linguistics. *Contacts*: e-mail: av sineeva.natalya@icloud.co